



Multilingual Platform for the European Reference Levels: Interlanguage Exploration in Context

MERLIN Nutzungsszenario 1&2 Wo stehen meine Lernenden?

Bitte beachten Sie, dass die Nutzungsszenarien für Multiplikatorenworkshops Anfang Dezember 2014 erstellt wurden, als noch nicht alle Funktionen in die MERLIN-Plattform integriert waren.

Deshalb können einzelne Screenshots von der jetzigen Form der Website abweichen.

Bitte zitieren als: MERLIN project, Usage scenario 1&2 (GER), 2014, <http://merlin-platform.eu>



This project has been funded with support from the European Commission. This publication [communication] reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

Szenario 1 & 2: Wo stehen meine Lernenden?

Beschreibung der Aufgabe	
Zielgruppe:	Lehrende (oder fortgeschrittene Lernende)
Ziel der Aktivität:	Lehrende (oder fortgeschrittene Lernende) werden für Merkmale schriftlicher Lernerproduktionen aus GERS-bezogenen Sprachtests sensibilisiert und üben den Umgang mit der Online-Plattform MERLIN
Aktivitäten im Überblick:	<ol style="list-style-type: none"> 1) Einführung – Lernerprofil 2) Sensibilisierung <ul style="list-style-type: none"> • Nach Volltexten suchen – Subkorpus erstellen • Nach Volltexten suchen – Subkorpus erstellen – Filterfunktionen nutzen • Nach einzelnen Wörtern suchen • Nach einzelnen Wörtern suchen – Subkorpus nutzen 3) Vertiefung <ul style="list-style-type: none"> • Nach grammatischen Phänomenen in Lernertexten suchen

- Nach grammatischen Phänomenen in Lernertexten suchen – Subkorpus erstellen – Filterfunktionen nutzen

1) Einführung - Lernerprofil

Sich das Lernerprofil (Paolo) ansehen

Welche Merkmale weist der Text von Paolo auf? Was kann Paolo auf Deutsch schon? Wo macht er noch Fehler?

2) Sensibilisierung

Wo stehen meine Lernenden? Wo steht Paolo – z.B. im Vergleich zu anderen Lernenden?
Welche Arten von Texten produzieren Lernende, wenn sie Sprachtests bewältigen?
Können Sie Stärken und Schwächen von Lernertexten beschreiben?
Wie kann MERLIN Ihnen bei solchen Fragen helfen?

Nach Volltexten suchen – Subkorpus erstellen

Eigene Textsammlung (Subkorpus) erstellen als Voraussetzung zum Zugriff auf Volltexte:
Subkorpus festlegen > Zielsprache Deutsch > dem Subkorpus einen Namen geben (hier: „Texte DT“)
(Hinweis: Subkorpus steht mit dem gewählten Namen für 24 Stunden für Suchanfragen zur Verfügung – anschließend muss es neu erstellt werden)

Möglichkeit, Volltexte anzusehen

The screenshot shows the MERLIN platform interface. The top navigation bar includes the MERLIN logo, a search bar with 'Start | Suche über MERLIN', and language options: 'Tschechisch', 'Deutsch', 'Englisch', 'Italienisch'. The left sidebar contains menu items: 'MERLIN in der...', 'Forschen mit MERLIN', 'MERLIN: Kor...', 'MERLIN: Annotationen', and 'Dokumentation'. The main content area displays search results for a document. A red box highlights the original text, and another red box highlights a corrected version of the text.

Volltext - Lernerproduktion

Volltext – Zielhypothese 1 (orthographisch und grammatisch korrigierte Version)

Navigation: [einfache Suche](#) | [erweiterte Suche](#) | [Subkorpus festlegen](#) | [Statistik](#)

[Zurück zur Ergebnisansicht](#)

Tipp: Um die gesuchten Lernalersprachenmerkmale oder Wörter im Kontext zu sehen, nutzen Sie die 'einfache Suche' oder die 'erweiterte Suche'.

Autor-ID:
1023_0001416

Lernertext:
M. Meier
Müllergasse 1
12345 Stadt X
Internationale Au-pair Vermittlung
Bahnhofstr. 101
65185 Wiesbaden
Stadt X, den 14.05.11.
Sehr geehrte Damen und Herren,
ihre Anzeige in der Zeitung hat mich sehr erfreut, so was habe ich schon lange gesucht.
Da mir die Arbeit mit anderen Menschen sehr großen Spas bereitet, habe ich mich entschlossen, mich zu bewerben.
Ich bin flexibel und für neuen Aufgaben offen.
Takt, Geduld, warmherzigkeit und Zuverlässigkeit bringe ich mit, sowie Erfahrung im Umgang mit Kindern und der Haushaltsführung.
Ich spreche Russisch, Englisch, Kasachisch, habe Grundkenntnisse in Deutsch. Zusätzlich habe ich Computerkenntnisse.
Natürlich würde ich gern Deutsche Sprache und das Leben in Deutschland kennenlernen. Ich wäre Ihnen sehr dankbar, wenn Sie mir weitere Informationen über Rechte, Pflichten und Aufenthaltsformalitäten zuschicken könnten.
Werde ich versichert? Welche Freizeitaktivitäten finden statt? Wiviel Stunden in der Woche müssen die Kinder betreut werden? Ob ich was verdiene?
Über eine baldige Antwort würde ich mich sehr freuen
Mit freundlichen Grüßen
Maria Meier

Zielhypothese (TH):
M . Meier Müllergasse 1 12345 Stadt X Internationale Au-pair Vermittlung Bahnhofsstr . 101 65185 Wiesbaden Stadt X , den 14.05.11 Sehr geehrte Damen und Herren , ihre Anzeige in der Zeitung hat mich sehr erfreut , so was habe ich schon lange gesucht . Da mir die Arbeit mit anderen Menschen sehr großen Spass bereitet , habe ich mich entschlossen , mich zu bewerben . Ich bin flexibel und für neue Aufgaben offen . Takt , Geduld , Warmherzigkeit und Zuverlässigkeit bringe ich mit sowie Erfahrung im Umgang mit Kindern und der Haushaltsführung . Ich spreche Russisch , Englisch , Kasachisch , habe Grundkenntnisse in Deutsch . Zusätzlich habe ich Computerkenntnisse . Natürlich würde ich gern die deutsche Sprache und das Leben in Deutschland kennenlernen . Ich wäre Ihnen sehr dankbar , wenn Sie mir weitere Informationen über Rechte , Pflichten und Aufenthaltsformalitäten zuschicken könnten . Werde ich versichert ? Welche Freizeitaktivitäten finden statt ? Wie viele Stunden in der Woche müssen die Kinder betreut werden ? Ob ich etwas verdiene ? Über eine baldige Antwort würde ich mich sehr freuen . Mit freundlichen Grüßen Maria Meier

Möglichkeit, Metadaten zu jedem Volltext anzusehen (Lernerprofil, inkl. Testaufgaben)

The screenshot shows the MERLIN search interface. On the left is a navigation menu with categories: 'MERLIN in der Praxis', 'Forschen mit MERLIN', 'MERLIN: Korpus', 'MERLIN: Annotationen', and 'Dokumentation'. The main content area includes search filters like 'einfache Suche', 'erweiterte Suche', and 'Subkorpus festlegen'. Below this, it shows search options and a list of results. A red arrow points to the 'Informationen zu Lerner und Bewertungen' button for the first result.

Suchoptionen::															
Abfrage ändern Neue Abfrage															
Ergebnisse:															
Treffer (gesamt): 1033															
Seite 1 von 130 (8 Treffer pro Seite)															
<table border="1"> <tbody> <tr> <td>German B2+ L1=Russian</td> <td>Lernertext und TH anzeigen</td> <td>Informationen zu Lerner und Bewertungen</td> </tr> <tr> <td>German B2 L1=other</td> <td>Lernertext und TH anzeigen</td> <td>Informationen zu Lerner und Bewertungen</td> </tr> <tr> <td>German B2 L1=Arabic</td> <td>Lernertext und TH anzeigen</td> <td>Informationen zu Lerner und Bewertungen</td> </tr> <tr> <td>German B2 L1=other</td> <td>Lernertext und TH anzeigen</td> <td>Informationen zu Lerner und Bewertungen</td> </tr> <tr> <td>German B1+ L1=other</td> <td>Lernertext und TH anzeigen</td> <td>Informationen zu Lerner und Bewertungen</td> </tr> </tbody> </table>	German B2+ L1=Russian	Lernertext und TH anzeigen	Informationen zu Lerner und Bewertungen	German B2 L1=other	Lernertext und TH anzeigen	Informationen zu Lerner und Bewertungen	German B2 L1=Arabic	Lernertext und TH anzeigen	Informationen zu Lerner und Bewertungen	German B2 L1=other	Lernertext und TH anzeigen	Informationen zu Lerner und Bewertungen	German B1+ L1=other	Lernertext und TH anzeigen	Informationen zu Lerner und Bewertungen
German B2+ L1=Russian	Lernertext und TH anzeigen	Informationen zu Lerner und Bewertungen													
German B2 L1=other	Lernertext und TH anzeigen	Informationen zu Lerner und Bewertungen													
German B2 L1=Arabic	Lernertext und TH anzeigen	Informationen zu Lerner und Bewertungen													
German B2 L1=other	Lernertext und TH anzeigen	Informationen zu Lerner und Bewertungen													
German B1+ L1=other	Lernertext und TH anzeigen	Informationen zu Lerner und Bewertungen													

The screenshot shows the MERLIN platform interface. The top navigation bar includes the MERLIN logo, a search bar, and language options (Tschechisch, Deutsch, Englisch, Italienisch). The main content area is divided into a left sidebar and a main panel. The sidebar contains links for 'MERLIN in der Praxis', 'Forschen mit MERLIN', 'MERLIN: Korpus', 'MERLIN: Annotationen', and 'Dokumentation'. The main panel displays search results for a task, including a tip, a list of metadata, and a list of evaluation criteria. A red box highlights the 'Download Testaufgabe' button, with a red arrow pointing to it.

Navigation: Start | Suche über MERLIN ?

Language Options: Tschechisch Deutsch Englisch Italienisch

Search Options: einfache Suche erweiterte Suche Subkorpus festlegen Statistik

Zurück zur Ergebnisansicht

Tipp: Um die gesuchten Lernersprachenmerkmale oder Wörter im Kontext zu sehen, nutzen Sie die 'einfache Suche' oder die 'erweiterte Suche'.

Allgemein:

Autor-ID:	1023_0001416 ⓘ
Zielsprache:	German
GeRS-Niveau des Test:	B2
Aufgabe:	ask for information at Au pair Agency ⓘ
Muttersprache:	Russian
Alter:	45
Geschlecht:	female

Bewertung:

GeRS-Gesamtbewertung:	B2+
grammatische Korrektheit:	C1
Orthografie:	C1
Wortschatzspektrum:	B2
Wortschatzbeherrschung:	C2
Kohärenz/Kohäsion:	B2
soziolinguistische Angemessenheit:	B2

Download Testaufgabe

Ausschnitt Download Testaufgabe: „Anfrage bei Au-pair-Agentur“:

4 Schriftlicher Ausdruck

Lesen Sie folgende Anzeige:



AUPAIRSGLOBAL

Internationale Au-pair* Vermittlung

Vermittlung und Beratung deutscher Au-pair-Bewerber in die USA, nach Europa und Australien.

Vermittlung, Beratung und Betreuung internationaler Au-pairs nach Deutschland.

Erreichbar während des gesamten Aufenthaltes über eine gebührenfreie Au-pair-Hotline an 365 Tagen rund um die Uhr

Internetagentur mit ausführlicher Homepage, Fotogalerie, günstigen Preisen und freundlich supernettem Team.

Au-pair-Reise-Angebote

www.aupairsglobal.com

Bahnhofstr.101, 65185 Wiesbaden
0611 / 9988776

* Au-pair = junge Frauen oder Männer wohnen ein Jahr lang in einer Familie in einem anderen Land und helfen im Haushalt und bei der Kinderbetreuung.

Sie haben die oben stehende Anzeige gelesen und interessieren sich für eine Au-pair-Stelle in Deutschland. Schreiben Sie einen Brief an die Agentur und **bitten Sie um weitere Informationen. Schreiben Sie keine Bewerbung.**

Behandeln Sie darin entweder

a) **mindestens drei** der folgenden Punkte
oder

b) **mindestens zwei** der folgenden Punkte und einen weiteren Aspekt Ihrer Wahl.

- Aufenthaltsformalitäten?
- Deutsche Sprache?
- Rechte und Pflichten?
- Freizeitaktivitäten?

Bevor Sie den Brief schreiben, überlegen Sie sich die passende **Reihenfolge der Punkte**, eine passende **Einleitung** und einen passenden **Schluss**. Vergessen Sie nicht **Ihre Adresse, Adresse des Empfängers, Datum, Betreffzeile, Anrede und Schlussformel**. Schreiben Sie **wenigstens 150 Wörter**.

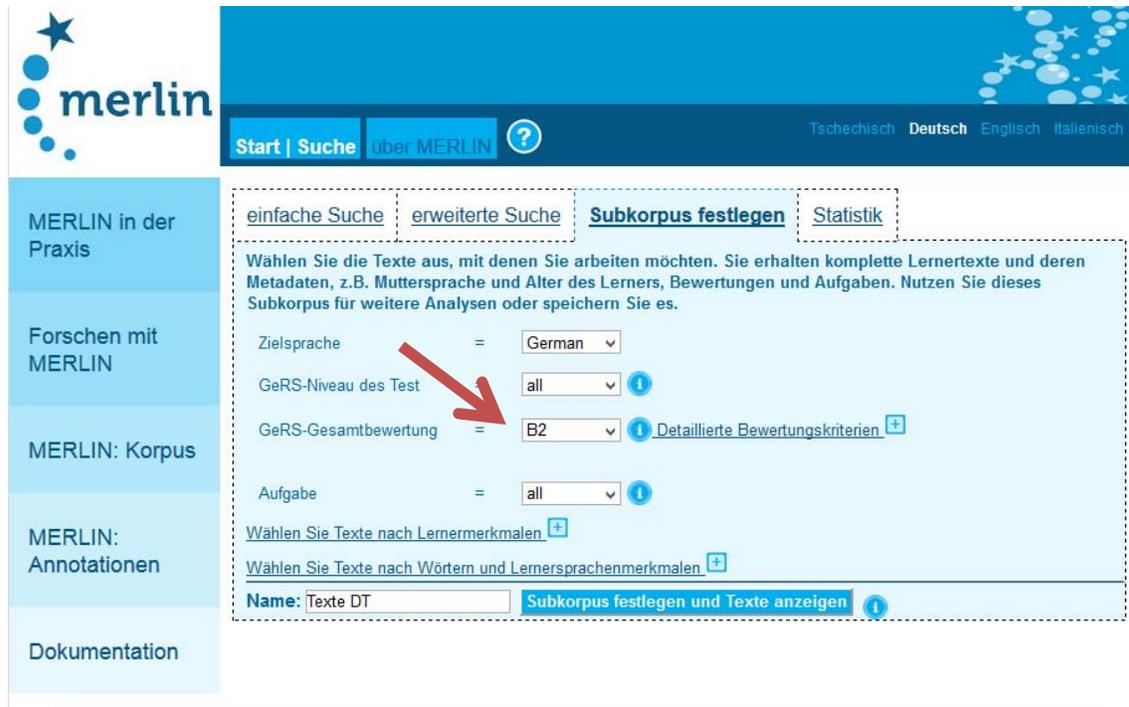
Dokumentendownload (Anzahl der Dokumente wählen, mit oder ohne Metadaten, Lernertexte Zielhypothesen – beides) (Hinweis: Funktion in der Betaversion noch nicht aktiv)

MERLIN: Annotationen	German B2+ L1=Russian	Lernertext und TH anzeigen	Informationen zu Lerner und Bewertungen
	German B2 L1=other	Lernertext und TH anzeigen	Informationen zu Lerner und Bewertungen
	German B2 L1=Arabic	Lernertext und TH anzeigen	Informationen zu Lerner und Bewertungen
	German B2 L1=other	Lernertext und TH anzeigen	Informationen zu Lerner und Bewertungen
	German B1+ L1=other	Lernertext und TH anzeigen	Informationen zu Lerner und Bewertungen
	German B1+ L1=other	Lernertext und TH anzeigen	Informationen zu Lerner und Bewertungen
	German B2 L1=Polish	Lernertext und TH anzeigen	Informationen zu Lerner und Bewertungen
	German B2 L1=Russian	Lernertext und TH anzeigen	Informationen zu Lerner und Bewertungen
Dokumentation	<p>Dokumente herunterladen:</p> <p>Anzahl der Dokumente: <input type="text" value="10"/></p> <p>Metadaten einschließen <input type="checkbox"/></p> <p>Daten: <input type="text" value="Lernertext"/> <input type="button" value="Dokumente herunterladen"/></p>		

Nach Volltexten suchen – Subkorpora erstellen – Filterfunktionen nutzen

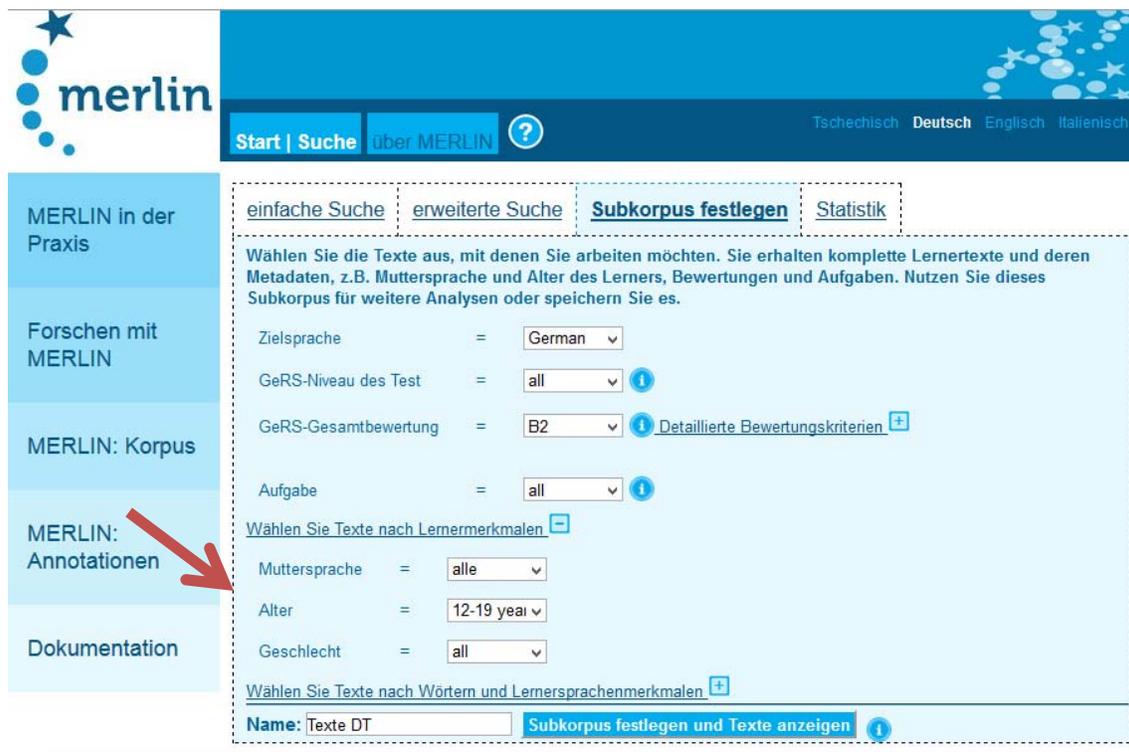
Beispiel:

Änderung der Suchanfrage oder neue Suchanfrage, z.B. Spezifizierung der Metadaten > nach GERS-Bewertung (z.B. B2 – wie Paolo)



The screenshot shows the MERLIN search interface. The left sidebar contains navigation links: MERLIN in der Praxis, Forschen mit MERLIN, MERLIN: Korpus, MERLIN: Annotationen, and Dokumentation. The main content area is titled 'Subkorpus festlegen' and includes instructions: 'Wählen Sie die Texte aus, mit denen Sie arbeiten möchten. Sie erhalten komplette Lernertexte und deren Metadaten, z.B. Muttersprache und Alter des Lerner, Bewertungen und Aufgaben. Nutzen Sie dieses Subkorpus für weitere Analysen oder speichern Sie es.' Below this, there are several dropdown menus for filtering: 'Zielsprache' (German), 'GeRS-Niveau des Test' (all), 'GeRS-Gesamtbewertung' (B2), and 'Aufgabe' (all). A red arrow points to the 'GeRS-Niveau des Test' dropdown. At the bottom, there is a 'Name' field containing 'Texte DT' and a 'Subkorpus festlegen und Texte anzeigen' button.

Änderung der Suchanfrage oder neue Suchanfrage, z.B. Spezifizierung der Metadaten > nach Lernermerkmalen wie Alter (z.B. Jugendliche von 12-19 Jahren – wie Paolo)



This screenshot shows the same MERLIN search interface, but with a red arrow pointing to the 'Muttersprache' dropdown menu, which is set to 'alle'. The 'GeRS-Niveau des Test' dropdown is now set to '12-19 year'. The 'Name' field still contains 'Texte DT' and the 'Subkorpus festlegen und Texte anzeigen' button is visible at the bottom.

Materials for introducing the MERLIN platform. MERLIN © 2014.

Author: Andrea Abel.

Responsibility for the information and views set out here lies entirely with the authors.

Reflexion:

Wo stehen meine Lernenden im Vergleich zu Lernenden auf derselben oder auf anderen Niveaustufen?

Wo stehen meine Lernenden im Vergleich zu gleichaltrigen Lernenden oder zu Lernenden anderer Altersgruppen?

Wo stehen meine Lernenden im Vergleich zu Lernenden mit derselben oder mit einer anderen L1?

Nach einzelnen Wörtern suchen

Wenn wir wieder einen Blick auf Paolos Text werden und uns auf den Bereich Grammatik konzentrieren, können wir verschiedene Auffälligkeiten feststellen. Z.B. wird „abholen“ mit dem falschen Kasus („mir“) verwendet.

Gibt es vergleichbare Auffälligkeiten in anderen Lernertexten?

Einfache Suche > „abholen“ (Hinweis: Ergebnisse nur für die eingegebene Wortform, nicht für andere Formen aus dem Flexionsparadigma) > Ergebnisliste (Keyword in Context) > Volltext(e) ansehen und mehr über bestimmte Lernermerkmale erfahren

The screenshot shows the MERLIN search interface. The top navigation bar includes 'Start | Suche über MERLIN' and language options: 'Tschechisch', 'Deutsch', 'Englisch', 'Italienisch'. The main search area has tabs for 'einfache Suche', 'erweiterte Suche', 'Subkorpus festlegen', and 'Statistik'. A search bar contains the word 'abholen', and a 'Suche nach Wort' button is visible. Below the search bar, there are dropdown menus for 'Suche in:' (set to 'Lernertext') and 'Korpus:' (set to 'entire collection'). A red arrow points to the 'einfache Suche' tab. The interface also features a sidebar with navigation options: 'MERLIN in der Praxis', 'Forschen mit MERLIN', 'MERLIN: Korpus', 'MERLIN: Annotationen', and 'Dokumentation'. The main content area includes a search instruction: 'Suchen Sie nach Wörtern und lassen Sie sich diese in den Lernertexten anzeigen (z.B. im Volltext):' with examples 'welchen, gli, rád'. Below this, there is a section titled 'Das MERLIN Korpus' and another titled 'Nutzen Sie MERLIN ...'.

The screenshot shows the MERLIN search interface. The top navigation bar includes 'Start | Suche über MERLIN' and language options: 'Tschechisch Deutsch Englisch Italienisch'. The main content area is titled 'Suchergebnis für 'abholen' in gesamter Textsammlung' and shows '5 Treffer gefunden in 8 Dokument(en)'. The search results are displayed in a list format, with the first result highlighted. A red arrow points to the 'Forschen mit MERLIN' button in the left sidebar. A red box with white text explains that '(Such-)Wort im Kontext = KWIC (= Keyword in Context)'. The search results show the word 'abholen' in context, with buttons for 'Informationen zu Lerner und Bewertungen' next to each result.

MERLIN in der Praxis

Forschen mit MERLIN

MERLIN: Korpus

MERLIN: Annotationen

Dokumentation

einfache Suche | erweiterte Suche | Subkorpus festlegen | Statistik

Zurück zur einfachen Suche

Suchergebnis für 'abholen' in gesamter Textsammlung
5 Treffer gefunden in 8 Dokument(en)

Treffer (gesamt): 5 **1**
Seite 1 von 1 (15 Treffer pro Seite)

Wort im Kontext

meine Autos im Bahnhof **abholen** ok? Liebe Grüße deine

mit dem Auto sie **abholen** und alles Sehenswürdigkeiten von

kannst du die Karte **abholen** . Ich warte

zu dir für das **Abholen** , wäre es dir

nicht bitte mit dir **abholen** während deine Spaziergang ,

Informationen zu Lerner und Bewertungen

The screenshot shows the MERLIN search interface with a detailed view of a search result. The top navigation bar is the same as in the previous screenshot. The main content area is titled 'Zurück zur Ergebnisansicht'. A tip is provided: 'Tipp: Um die gesuchten Lernaltersmerkmale oder Wörter im Kontext zu sehen, nutzen Sie die 'einfache Suche' oder die 'erweiterte Suche''. The search result is for 'Autor-ID: 1061_1029117' and 'Lernertext: Stadt X, den 27. Februar 2012'. The text of the letter is displayed, with a red arrow pointing to the word 'besuchen' in the sentence 'Das ist wunderbar, dass du jetzt in Istanbul besuchen. Ich wollte dich einladen. Hast du Zeit? Ich habe ein Angebot. Wo Ihre Verwandten leben? Ich konnte mit dem Auto sie abholen und alles Sehenswürdigkeiten von Istanbul zeigen. Wollen wir zusammen salche Ausflug machen.' The search results show the word 'abholen' in context, with buttons for 'Informationen zu Lerner und Bewertungen' next to each result.

MERLIN in der Praxis

Forschen mit MERLIN

MERLIN: Korpus

MERLIN: Annotationen

Dokumentation

einfache Suche | erweiterte Suche | Subkorpus festlegen | Statistik

Zurück zur Ergebnisansicht

Tipp: Um die gesuchten Lernaltersmerkmale oder Wörter im Kontext zu sehen, nutzen Sie die 'einfache Suche' oder die 'erweiterte Suche'.

Autor-ID:
1061_1029117

Lernertext:
Stadt X, den 27. Februar 2012

Liebe Dana,
vielen Dank für deinen Brief. Ich verstehe dich, weil ich auch später eine Prüfung machen muss. Ich wünsche mich dir sehr gut bestanden Prüfung machen.
Das ist wunderbar, dass du jetzt in Istanbul besuchen. Ich wollte dich einladen. Hast du Zeit? Ich habe ein Angebot. Wo Ihre Verwandten leben? Ich konnte mit dem Auto sie abholen und alles Sehenswürdigkeiten von Istanbul zeigen. Wollen wir zusammen salche Ausflug machen.
Ich warte auf deine Antwort.
Ich freue mich auf Dich!
Bis bald
Liebe Grüße
Maria
P.S. ... Ich möchte auch deine Stadt besuchen und besichtigen. Ich denke das ist interessante Stadt.

Lernermerkmale

The screenshot shows the MERLIN platform interface. On the left is a navigation menu with items: 'MERLIN in der Praxis', 'Forschen mit MERLIN', 'MERLIN: Korpus', 'MERLIN: Annotationen', and 'Dokumentation'. The main content area has a top navigation bar with 'Start', 'Suche', 'über MERLIN', and a help icon. Language options 'Tschechisch', 'Deutsch', 'Englisch', and 'Italienisch' are visible. Below this, there are tabs for 'einfache Suche', 'erweiterte Suche', 'Subkorpus festlegen', and 'Statistik'. A 'Zurück zur Ergebnisansicht' button is present. A tip suggests using 'einfache Suche' or 'erweiterte Suche' for context. The search results are categorized into 'Allgemein:' and 'Bewertung:'. The 'Allgemein:' section lists: Autor-ID: 1061_1029117, Zielsprache: German, GeRS-Niveau des Test: B1, Aufgabe: write a letter to a friend (visit), Muttersprache: Russian, Alter: 44, and Geschlecht: female. The 'Bewertung:' section lists: GeRS-Gesamtbewertung: A2+, grammatische Korrektheit: A2, Orthografie: B1, Wortschatzspektrum: B1, Wortschatzbeherrschung: B1, Kohärenz/Kohäsion: A2, and soziolinguistische Angemessenheit: B1.

Nach einzelnen Wörtern suchen – Subkorpus nutzen

Wenn wir nach Einzelwörtern suchen, können wir unsere Suche auch einschränken, z.B. auf das vorhin erstellte Subkorpus. Dort können wir die Verwendung des Wortes „mir“ analysieren.

Einfache Suche > „mir“ in das Suchfeld für ein Wort eingeben > Korpus auswählen

The screenshot shows the MERLIN website interface. At the top left is the MERLIN logo. The top navigation bar includes 'Start | Suche über MERLIN' and a help icon, along with language options: 'Tschechisch', 'Deutsch', 'Englisch', and 'Italienisch'. The main content area is divided into a sidebar on the left and a main search area on the right. The sidebar contains links: 'MERLIN in der Praxis', 'Forschen mit MERLIN', 'MERLIN: Korpus', 'MERLIN: Annotationen', and 'Dokumentation'. Red arrows point from 'MERLIN in der Praxis' and 'Forschen mit MERLIN' to the search area. The search area has tabs for 'einfache Suche', 'erweiterte Suche', 'Subkorpus festlegen', and 'Statistik'. Below the tabs, it prompts the user to search for words and shows examples: 'welchen, gli, rád'. A search input field contains 'mir' and a 'Suche nach Wort' button. Below the input are dropdown menus for 'Suche in:' (set to 'Lernertext') and 'Korpus:' (set to 'Texte DT'). A link 'Noch kein Subkorpus? Erstellen Sie Ihre eigene Textsammlung » hier.' is provided. Two informational boxes are at the bottom: 'Das MERLIN Korpus' and 'Nutzen Sie MERLIN ...'.

MERLIN in der Praxis

Forschen mit MERLIN

MERLIN: Korpus

MERLIN: Annotationen

Dokumentation

einfache Suche | erweiterte Suche | Subkorpus festlegen | Statistik

Suchen Sie nach Wörtern und lassen Sie sich diese in den Lernertexten anzeigen (z.B. im Volltext):
Beispiele: [welchen](#), [gli](#), [rád](#)

mir **Suche nach Wort**

Suche in : **Lernertext**

Korpus: **Texte DT**

Noch kein Subkorpus? Erstellen Sie Ihre eigene Textsammlung » [hier](#).

Das MERLIN Korpus
MERLIN bietet Zugang zu 2.286 Texten von **Deutsch-, Italienisch- und Tschechischlernern**.
Die Texte stammen aus standardisierten Sprachtests und sind reliabel auf die GeRS-Niveaustufen bezogen. >> [mehr über das Korpus](#)

Nutzen Sie MERLIN ...
..., um die Niveaustufen des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens (GeRS) besser zu verstehen.
>> [mehr über MERLIN in der Praxis](#)

The screenshot shows the MERLIN search interface. At the top, there is a navigation bar with 'Start | Suche über MERLIN' and a help icon. Language options 'Tschechisch', 'Deutsch', 'Englisch', and 'Italienisch' are visible. The main content area is titled 'Suchergebnis für 'mir' in Korpus 'Texte DT' 675 Treffer gefunden in 456 Dokument(en)'. It shows 'Treffer (gesamt): 675' and 'Seite 1 von 45 (15 Treffer pro Seite)'. The 'Wort im Kontext' section lists several search results with the word 'mir' highlighted in context. Each result has a button labeled 'Informationen zu Lerner und Bewertungen'.

Reflexion:

Wie werden bestimmte Wortformen in Lernertexten verwendet?

In welchen Satz- und Textkontexten kommen bestimmte Wortformen in Lernertexten vor?

Welche Wortformen verwenden meine Lernenden im Vergleich zu anderen Lernenden auf derselben oder anderen Niveaustufen?

Welche Wortformen verwenden meine Lernenden im Vergleich zu anderen Lernenden, wenn sie dieselbe Aufgabe lösen?

3) Vertiefung

Sehen wir uns Paolos Text etwas genauer im Hinblick auf spezifische grammatische Phänomene an. Konzentrieren wir uns auf einige wenige Phänomene, z.B.: Wird der richtige Kasus gewählt? Ist die Wahl der Präposition korrekt? Was fällt auf?

Materials for introducing the MERLIN platform. MERLIN © 2014.

Author: Andrea Abel.

Responsibility for the information and views set out here lies entirely with the authors.

Nach grammatischen Phänomenen in Lernertexten suchen

Erweiterte Suche > Sprache Deutsch > Merkmalkategorie Grammatik > Merkmaldetail falscher Kasus (wrong case) (Hinweis: Die derzeit abfragbaren Lernermerkmale befinden sich noch in einer Betaversion)

The screenshot shows the MERLIN search interface. On the left is a navigation menu with the following items: 'MERLIN in der Praxis', 'Forschen mit MERLIN', 'MERLIN: Korpus', 'MERLIN: Annotationen', and 'Dokumentation'. The main content area is titled 'erweiterte Suche' and includes the following elements:

- Navigation tabs: 'einfache Suche', 'erweiterte Suche', 'Subkorpus festlegen', 'Statistik'.
- Instructions: 'Passen Sie Ihre Suche an: Hier können Sie MERLIN oder ein Subkorpus (z.B. mit B1 bewertete deutsche Texte) nach einem breiten Spektrum an Aspekten durchsuchen (z.B. nach Wortarten, Lernaltersmerkmalen) » mehr Infos'.
- Example: 'Beispiel: Zeige Modusfehler in Texten von Italienischlernern'.
- Form fields:
 - Sprache: German
 - Wort 1: [empty]
 - Wörter Abstand: 0
 - Wort 2: [empty]
 - Wortart 1: all
 - Wortart 2: all
 - Merkmal - Kategorie: GRAMMATIK
 - Merkmal - Detail: wrong: case
- Buttons: 'Suche' and 'Textauswahl konkretisieren: +'

ANNIS-Suchoberfläche

Linke Spalte wegklappen

Beschreibung der Elemente der Seite und der Abkürzungen

merlin

Start | Suche über MERLIN

Tschechisch Deutsch Englisch Italienisch

Zurück zur erweiterten Suche Über dieses Suchergebnis Abkürzungen

About ANNIS Help us to make ANNIS better! not logged in Login

g_morphol_wrong_type="case"

Query Builder

Search More History

501 matches in 208 documents

Corpus List Search Options

Visible: All

Help/Examples Query Result

Base text Token Annotations

1 Path: 2014-07-29-german-gold-pilot > 1023_0001419 (learner 175 - 185)

TH1/EA1 (grid)						
learner	sehr	dankbar	,	wenn	Sie	mich
ZH1	sehr	dankbar	,	wenn	Sie	mir
ZH1Diff						CHA
scheme						G_Morphol_
g_morphol_wrong_type						case
o_graph_graphgen_act_type						
o_graph_type						

Ergebnisse: Merkmaldetail falscher Kasus

The screenshot displays the MERLIN platform interface. At the top, there is a navigation bar with the MERLIN logo and links for 'Start', 'Suche', 'über MERLIN', and a help icon. Below this, there are tabs for 'Zurück zur erweiterten Suche', 'Über dieses Suchergebnis', and 'Abkürzungen'. The main content area shows search results for the query 'g_morphol_wrong_type="case"'. Three results are visible, each with a path, learner information, and a grid of linguistic features.

Result 1: Path: 2014-07-29-german-gold-pilot > 1023_0001419 (learner 175 - 185). left context: 5, right context: 5.

TH1/EA1 (grid)											
learner	sehr	dankbar	,	wenn	Sie	mich	meine	Fragen	beantworten	würden	
ZH1	sehr	dankbar	,	wenn	Sie	mir	meine	Fragen	beantworten	würden	
ZH1Diff						CHA			CHA		
scheme						G_Morphol_Wrong			O_Graph		
g_morphol_wrong_type						case					
o_graph_graphgen_act_type									ad		
o_graph_type									graphgen		

Result 2: Path: 2014-07-29-german-gold-pilot > 1023_0001420 (learner 148 - 158). left context: 5, right context: 5.

TH1/EA1 (grid)											
learner	Ich	kann	sehr	gut	mit	Kinder	zusammen	arbeiten	,	weil	ich
ZH1	Ich	kann	sehr	gut	mit	Kindern	zusammenarbeiten	,	weil	ich	
ZH1Diff						CHA	MERGE				
scheme						G_Morphol_Wrong	O_Wordbd				
g_morphol_wrong_type						case					
o_wordbd_type							split				

Result 3: Path: 2014-07-29-german-gold-pilot > 1023_0001420 (learner 175 - 185). left context: 5, right context: 5.

TH1/EA1 (grid)											
----------------	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Erweiterte Suche > Sprache Deutsch > Merkmalkategorie Grammatik > Merkmaldetail
Präpositionsfehler (preposition)

The screenshot displays the MERLIN platform interface. At the top, there is a blue header with the MERLIN logo and navigation links: 'Start | Suche über MERLIN ?'. Below the header, there are tabs for 'Zurück zur erweiterten Suche', 'Über dieses Suchergebnis', and 'Abkürzungen'. The main content area shows search results for 'Präpositionsfehler (preposition)'. Two result entries are visible, each with a grid of tokens and their grammatical annotations.

Result 1: Path: 2014-07-29-german-gold-pilot > 1023_0001419 (learner 51 - 65). left context: 5, right context: 5.

learner	und	andere	Leute	kennenzulernen	,	die		unterschiedliche	und	verschiedenen
ZH1	und	andere	Leute	kennenzulernen	,	die	aus	unterschiedlichen	und	verschiedenen
ZH1Diff							INS	CHA		
scheme								G_Morphol_Wrong		
scheme								O_Graph		
scheme								G_Prep		
g_morphol_wrong_type								ambig		
g_prep_type								o		
o_graph_graphgen_act_type								ch		
o_graph_type								graphgen		
o_punct_type										

Result 2: Path: 2014-07-29-german-gold-pilot > 1023_0001575 (learner 63 - 73). left context: 5, right context: 5.

learner	ist	,	deshalb	möchte	ich	für	Sie	ein	paar	Frage	stellen
ZH1	ist	,	deshalb	möchte	ich		Ihnen	ein	paar	Fragen	stellen
ZH1Diff							DEL	CHA		CHA	
scheme							G_Prep			G_Morphol_Wrong	
g_morphol_wrong_type										numb	
g_prep_type								ad			

Nach grammatischen Phänomenen in Lernertexten suchen – Subkorpora erstellen – Filterfunktionen nutzen

Versuchen wir nun, z.B. nach Kasusfehlern bei Lernenden auf bestimmten GERS-Stufen bei spezifischen Aufgaben zu suchen.

Subkorpora erstellen, z.B.: Sprache Deutsch, GERS-Bewertung B2, Testaufgabe „Beschwerdebrief an Au-pair-Agentur“ (vgl. Paolo) > Name Subkorpora „Kasus DE Subkorp“

The screenshot shows the MERLIN platform interface. On the left, there is a navigation menu with the following items: 'MERLIN in der Praxis', 'Forschen mit MERLIN', 'MERLIN: Korpora', and 'MERLIN: Annotationen'. The main content area is titled 'Subkorpora festlegen' and contains the following elements:

- Navigation tabs: 'einfache Suche', 'erweiterte Suche', 'Subkorpora festlegen', 'Statistik'.
- Instructional text: 'Wählen Sie die Texte aus, mit denen Sie arbeiten möchten. Sie erhalten komplette Lernertexte und deren Metadaten, z.B. Muttersprache und Alter des Lernalters, Bewertungen und Aufgaben. Nutzen Sie dieses Subkorpora für weitere Analysen oder speichern Sie es.'
- Filters:
 - Zielsprache = German
 - GeRS-Niveau des Test = B2
 - GeRS-Gesamtbewertung = all
 - Aufgabe = B2 - Besc
- Additional options: 'Wählen Sie Texte nach Lernermerkmalen', 'Wählen Sie Texte nach Wörtern und Lernaltersmerkmalen'.
- Name field: 'Name: Kasus DE Subkorp'
- Action button: 'Subkorpora festlegen und Texte anzeigen'.

Erweiterte Suche > Sprache Deutsch > Merkmalkategorie Grammatik > Merkmaldetail falscher Kasus (wrong case) > Textauswahl konkretisieren: Subkorpus „Kasus DE Subkorp“

The screenshot displays the MERLIN search interface. On the left, a navigation menu includes 'MERLIN in der Praxis', 'Forschen mit MERLIN', 'MERLIN: Korpus', 'MERLIN: Annotationen', and 'Dokumentation'. The 'erweiterte Suche' (Advanced Search) section is active, showing search options for 'German' language, 'all' word types, and 'GRAMMATIK' category with the specific detail 'wrong: case'. The 'Korpus' is set to 'Kasus DE Subkorp'. A 'Suche' button is located at the bottom of the search area.



Start | Suche über MERLIN ?

Tschechisch Deutsch Englisch Italienis

Zurück zur erweiterten Suche Über dieses Suchergebnis Abkürzungen

About ANNIS Help us to make ANNIS better not logged in Login

Help/Examples Query Result

Base text Token Annotations

1 Path: 2014-07-29-german-gold-pilot > 1023_0108304 (learner 18 - 28) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)													
learner	Meier	76543	Stadt	X	Rückforderung	meine	Kosten	Sehr	geehrte	Damen	und		
ZH1	Meier	76543	Stadt	X	Rückforderung	meiner	Kosten	Sehr	geehrte	Damen	und		
ZH1Diff						CHA							
scheme						G_Morphol_Wrong							
g_morphol_wrong_type						case							
transcript (grid)													
automatic (grid)													
dependencies (arcs)													
full text													

2 Path: 2014-07-29-german-gold-pilot > 1023_0108304 (learner 116 - 126) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)													
learner	Garage	gewohnt	.	Sonst	zwei	kleine	Kinder	war	dort	drei	-		
ZH1	Garage	gewohnt	.	Statt	zwei	kleinen	Kindern	waren	dort	drei	-		
ZH1Diff				CHA		CHA	CHA	CHA					
scheme				G_Pos		G_Morphol_Wrong	G_Morphol_Wrong	G_Agr					
g_morphol_wrong_type						case	case						
transcript (grid)													
automatic (grid)													
dependencies (arcs)													
full text													

Suche anders einschränken und z.B. nach Kasusfehlern bei bestimmten Wortarten suchen, z.B. bei der Verwendung des Artikels > Wortart ART (Hinweis: Abkürzungen Wortarten: <http://www.ims.uni-stuttgart.de/forschung/ressourcen/lexika/TagSets/stts-table.html>)

The screenshot shows the MERLIN search interface. On the left is a navigation menu with items: 'MERLIN in der Praxis', 'Forschen mit MERLIN', 'MERLIN: Korpus' (highlighted with a red arrow), 'MERLIN: Annotationen', and 'Dokumentation'. The main content area has a top navigation bar with 'Start | Suche über MERLIN' and language options: 'Tschechisch', 'Deutsch', 'Englisch', 'Italienisch'. Below this are tabs for 'einfache Suche', 'erweiterte Suche' (selected), 'Subkorpus festlegen', and 'Statistik'. The search area contains instructions: 'Passen Sie Ihre Suche an: Hier können Sie MERLIN oder ein Subkorpus (z.B. mit B1 bewertete deutsche Texte) nach einem breiten Spektrum an Aspekten durchsuchen (z.B. nach Wortarten, Lernaltersmerkmalen) > mehr Infos). Beispiel: **Zeige Modusfehler in Texten von Italienischlernern**'. Below this is a section for 'Mehr Beispiel-Suchanfragen: +' with several filters: 'Sprache: German', 'Wort 1' (empty), 'Wörter Abstand: 0', 'Wort 2' (empty), 'Wortart 1: ART', 'Wortart 2: all', 'Merkmal - Kategorie: GRAMMATIK', and 'Merkmal - Detail: wrong: case'. There are also options for 'Textauswahl konkretisieren:', 'Suche in: Lernertext', and 'Korpus: Kasus DE Subkorp'. At the bottom, there is a 'Suche' button and a note: 'Noch kein Subkorpus? Erstellen Sie Ihre eigene Textsammlung > hier.' and a field for 'Suche in Text (Text-ID):' with a link to 'Sie finden einzelne Texte und deren ID in den Ergebnissen der 'einfachen Suche' oder der Suche unter 'Subkorpus festlegen' -> 'Metadaten ansehen'.'.

Zurück zu Paolos Text: Er verwendet den falschen Kasus nach er Präposition „mit“ im Zusammenhang mit dem Verb „spielen“. Gibt es dieses Problem auch in anderen MERLIN-Texten?

Erweiterte Suche > Sprache Deutsch > Wort 1 „mit“, Abstand „2-5“, Wort 2 (hier Lemma 2 wählen – umfasst alle Formen des Flexionsparadigmas) „spielen“

The screenshot shows the MERLIN search interface. The left sidebar contains navigation links: 'MERLIN in der Praxis', 'Forschen mit MERLIN', 'MERLIN: Korpus', 'MERLIN: Annotationen', and 'Dokumentation'. The main content area has a header with 'Start | Suche über MERLIN' and language options: 'Tschechisch', 'Deutsch', 'Englisch', 'Italienisch'. Below the header are tabs for 'einfache Suche', 'erweiterte Suche', 'Subkorpus festlegen', and 'Statistik'. The 'erweiterte Suche' tab is active, showing a search form with the following fields: 'Sprache' (German), 'Wort 1' (mit), 'Wörter Abstand' (2-5), 'Lemma 2' (spielen), 'Wortart 1' (all), and 'Wortart 2' (all). There are also fields for 'Merkmal - Kategorie' (nichts gewähr) and 'Merkmal - Detail' (Bitte wählen). A 'Suche' button is at the bottom of the form. Red arrows indicate the path from the 'Forschen mit MERLIN' menu item to the search form, and from the 'erweiterte Suche' tab to the search fields.

Suche anders einschränken und z.B. analysieren, wie in Lernertexten allgemein Verben mit Präpositionen verwendet werden:

Erweiterte Suche > Sprache Deutsch > Wortart 1 VVFIN (finites Verb) Abstand 0 Wortart 2 APPR

merlin

Start | Suche über MERLIN ?

Tschechisch Deutsch Englisch Italienisch

einfache Suche **erweiterte Suche** Subkorpus festlegen Statistik

Passen Sie Ihre Suche an: Hier können Sie MERLIN oder ein Subkorpus (z.B. mit B1 bewertete deutsche Texte) nach einem breiten Spektrum an Aspekten durchsuchen (z.B. nach Wortarten, Lernersprachenmerkmalen » [mehr Infos](#)).

Beispiel: Zeige Modusfehler in Texten von Italienischlernern

Mehr Beispiel-Suchanfragen: +

Sprache: German

Wort 1: [] 0 Wörter Abstand Wort 2: []

Wortart 1: VVFIN Wortart 2: APPR

Merkmal - Kategorie: nichts gewäl

Merkmal - Detail: Bitte wählen

Textauswahl konkretisieren: +

Suche

The screenshot displays the MERLIN platform interface. At the top, there is a blue header with the MERLIN logo on the left and navigation links: "Start | Suche über MERLIN" and a help icon. On the right, there are language options: "Tschechisch", "Deutsch", "Englisch", and "Italienisch". Below the header, there are navigation links: "Zurück zur erweiterten Suche", "Über dieses Suchergebnis", and "Abkürzungen". A search bar contains "About ANNIS" and a link "Help us to make ANNIS better!". The user is logged in, with a "Login" button. The main content area shows search results for the query "tok_pos='VVFIN' & tok_pos='APPR' & #1 . #2". The results are displayed in a list with three entries, each showing a path and learner information. Each entry includes a grid-based annotation table for the text segment.

Result 1: Path: 2014-07-29-german-gold-pilot > 1023_0001418 (learner 177 - 187)

TH1/EA1 (grid)												
learner	ich	mir	sehr	freuen	und	verbleibe	mit	freundlich	Grüßen	Julia	Müller	
ZH1	ich	mich	sehr	freuen	und	verbleibe	mit	freundlichen	Grüßen	Julia	Müller	
ZH1Diff		CHA				CHA		CHA				

Result 2: Path: 2014-07-29-german-gold-pilot > 1023_0001420 (learner 55 - 66)

TH1/EA1 (grid)												
learner	auf	meine	Fragen	.	Ich	komme	aus	Kroatien	und	bin	28	Jahre
ZH1	auf	meine	Fragen	.	Ich	komme	aus	Kroatien	und	bin	28	Jahre

Result 3: Path: 2014-07-29-german-gold-pilot > 1023_0001422 (learner 225 - 236)

TH1/EA1 (grid)												
learner	in	Deutschland	machen	?	Ich	warte	auf	ihre	Antwort	.	und	bin
ZH1	in	Deutschland	machen	?	Ich	warte	auf	ihre	Antwort		und	bin
ZH1Diff										DEL		

Reflexion:

Wie werden bestimmte sprachliche Phänomene auf verschiedenen linguistischen Ebenen (z.B. Orthographie, Grammatik, Wortschatz) in Lernertexten verwendet?

Welche Phänomene lassen sich bei unterschiedlichen Lernergruppen finden?

Welche Phänomene kommen in Produktionen zu bestimmten Testaufgaben vor?